

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 9:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstawcie się* u JAHWE, bo dość już gromów** Boga i gradu. Wypuszczę*** was, nie pozostaniecie tu dłużej. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstawcie się za mną u JAHWE. Już dość tych gromów od Boga i dość już tego gradu. Jestem gotów was puścić. Nie zostaniecie tu dłużej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstawcie się u JAHWE, aby ustały Boże grzmoty i grad, bo <i>już</i> dość. Wypuszczę was i nie będziecie <i>tu</i> dłużej mieszkać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Módlcież się Panu,(boć dosyć jest,) aby przestały gromy Boże i grad; a wypuszczę was, i nie będziecie tu mieszkać dalej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Módlcie się do Pana, aby przestały gromy Boże i grad, żebym was puścił, abyście żadną miarą więcej tu nie mieszkali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Błagajcie Pana, aby ustał grzmot potężny i grad, a puszczę was i nie będę was dłużej zatrzymywał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstawcie się do Pana, bo dosyć już było grzmotów Bożych i gradu. Wypuszczę was, nie pozostaniecie tu dłużej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Módlcie się do PANA! Dość już było grzmotów Bożych i gradu! Wypuszczę was i nie zostaniecie tutaj dłużej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Módlcie się do JAHWE, gdyż pioruny i grad stają się nie do zniesienia. Pozwalam wam iść, nie będę was dłużej zatrzymywał”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ublągajcie Jahwe! Dość już grzmotów Boga i gradu! Wypuszczę was. Nie musicie dłużej pozostawać [tutaj].
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Błagajcie Boga. Już za wiele tych Bożych grzmotów i gradu. Wypuszczę was i już dłużej nie zostaniecie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Помоліться, отже, за мене до Господа, і хай припиняться божі громи і град і огонь; і відішлю вас, і не останетесь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pomódlcie się do WIEKUISTEGO, bo wystarczy tych gromów Boga i gradu a was uwolnię i dłużej tu nie zostaniecie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	UpraszaJ JAHWE, żeby to już było dość Bożych grzmotów i gradu. Wtedy będę gotów was odprawić i nie pozostaniecie dłużej”.

¹⁾ G dod.: za mną, οὖν περὶ ἐμοῦ, por. <x>20 8:4</x>, 24.

²⁾ Lub: głosów.

³⁾ Lub: Gotów jestem was wypuścić, <x>20 9:28</x> L; wg PS: wypuszczę, וְאַשְׁלַח .